

川崎市外国人市民代表会议 新闻简报 No. 62



编辑・发行：市民・儿童局人权・男女共同参画室 2018年3月31日发行
(日语) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>
(简易日语) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

第 11 届 外国人市民代表会议 〈提案〉

代表会议经过 2 年的调查、审议，将最重要的内容向川崎市进行“建议”。此次，我们第 11 届代表将以下三项期望总结为提案。提案将在 4 月份市长报告时，与年度报告一同向市长进行汇报。

【1】为了让外国人市民作为独立自主的市民安心生活而提供帮助。

- 1 主要以新转入的外国人市民为对象，举办教育活动，介绍行政制度、信息和日常生活中的规则、礼仪以及川崎市的魅力。

【2】推进发生灾害时避难场所中的多文化共生以及外国人支援体系的建设。

- 1 为了让外国人市民与日本人市民共同配合组织维持避难场所，活用代表会议做成的多语言版的“受理表”。
- 2 为了准确掌握前来避难场所的外国人市民的信息、情况及状态，活用一般财团法人自治体国际化协会（以下简称 CLAIR）做成的“多种语言避难者登记卡”。
- 3 发生灾害时，为了使对外国人进行支援的各种工具能够切实地被活用，将在各区的避难所运营手册中记载、介绍 CLAIR 做成的工具（作为 2007 年度提案的补充意见）。
- 4 活用代表会议为不太擅长日语的外国人市民制作的多语种版的《受灾证明交付申请书 填写指南》。

【3】作为外国人市民的育儿和就业支援，积极努力充实多语种支援以协助申请利用保育

- 1 活用代表会议做成的多语种版《保育指南[概要]》以及《保育申请确认清单》。
- 2 对于不擅长日语的外国人市民增设可以对应多语种的咨询机会。

* * * * *

- * 提案的详细内容请参看《外国人市民代表会议年度报告<2017年度>》
- * 年度报告除了在外国人市民代表会议的会场派发之外，也可以在区役所、市民馆、图书馆等处阅览。另外通过川崎市的主页也能够下载。

<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>





〈回顾代表会议〉



到 2018 年 3 月，第十一届代表会议的任期就结束了。介绍一下卸任后的代表们的心声。

2年間一緒に活動させていただき、
ありがとうございました。私にとって一生忘
れられない思い出になりました。
非常感謝。

蒋香梅

川崎市为外国人民所做出的努力。
使川崎市更有魅力。
非常感谢事务局的工作。
非常感谢四年间代表的经历。

葉元結

いろいろありましたが 皆さんの協力で
提言にまとめることができ ほんとしています
より住みやすい カワサキに期待します
ありがとうございました 地域生活部会長 金スノグ

여러가지 곤란을 거쳐 여러분의 협력으로
제언을 완성할 수 있어 안심하고 있습니다.
더 살기 쉬운 가와사키시에 기대하고 있습니다.
감사합니다. 지역생활부회장 김순옥

虽然几经周折，幸亏得到大家的热心协助
能够完成本期提言，使我十分满意。
衷心希望川崎市以后能成为更宜居更发展的城市。
川崎市 地域生活部会長 金スノグ

4年間を通じて、川崎のこころを今以上に表現
してあげました。また、川崎に住んでいる日本人、外国
人市民の心を少しは理解できて、少し
も役立てたなら、うれしいです。
この貴重な経験も今後に活かしていきたい
です。4年間本当にありがとうございました。
Chiyoko I

ヒラノ アカ

この2年間の代表活動を通して、
色々なことを学ばせていただき、大変栄
えたいです。多くのことを勉強させて
いただきました。今後ともこの貴重な経験
を活かしていきたいです。

ありがとうごさいます。

Terima Kasih!

Irwani Sutanto

- 代表者会議で過ごした2年間での、皆様のご支援大変感謝しております。
- 私の経験は、皆様の温かいご支援なしではこのような生産的で、喜びに満ちたものではなかったでしょう。色々ありがとうございました。
- 仲間とともに過ごす中で、川崎市の多文化社会の魅力を知ることができました。

•鎌田ファチマ•

This was my first time to become foreigners' representative and initially I couldn't anticipate how these 2 years are going to be and how we are going to narrow down to some common issues to make it a proposal for Mayor. However with the help of all fellows we could successfully complete 3 proposals.

This forum gave us a chance to know/investigate more about Kawasaki city and convey our thoughts and voice of other foreigners to city government. It is a very good platform to share various issues faced by foreigners and come up with ideas to overcome those in collaboration with representatives from various countries.

I'd suggest more foreigners to take interest in this activity and participate actively to make our lives better, easier and enjoyable in Kawasaki

- Abhishek Sall

Thank you for this wonderful opportunity over
the last two years. It has truly been my
pleasure to work with such a group of thoughtful
and dedicated people. Best of luck to next
year's members.

- Casey Jay Kurster.

2 years time have passed by very fast.
I am very happy to be able to be part
of the KAWASAKI FOREIGNER REPRESENTATIVE.
It has been a very good experience
for myself. I was able to take part
in different discussions. I hope that
my contribution will be helpful to
all the foreigners living in KAWASAKI.

ホセ マリア エス
トアロウ

私に、2年間 ありがとうごさいます!

マリア

2年間多國の方々と共に活動を通じて、誠
にありがとうございました。とてもいい経験となり
ました。外国人川崎市民として、これからの川崎
市益々の発展、外国入居の増加が実現することを
祈ります。

藤の 舞

外国人市民代表者会議に参加して、
いろいろな経験、勉強の機会が得られた
ありがとうございました。
今後とも誰もが幸せに生活できる社会
川崎市になりますように。

河 和守

さまざまな国々経験をしてきた方々
との会議や交流ができたことは
時に難しいこともありましたが、
多くを学び成長する機会も得ました。
こうして11期が無事に終わりを
迎えることができたのは代表者をはじめ
たくさんの方々の支援と協力と理解があった
ためです。感謝しております。

ハイゲンク

4年間、外国人市民代表者として川崎青年国際
協議会、日本語指導者、異文化講師及び色々な
市民活動に参加させて頂きました。これからの活動
様々な方々と出会い、大変貴重な経験を
させて頂きました。今後も引き続きこの社会に役立つ
活動に参加させて頂き、皆様と日々楽しく過ご
したいと思っております。

卓風蘭

過去の2年間は和各国代表者們討論議題、建設的
な意見の交換。在這個過程中学到了很多，也深感提
高在日外国人權益意識的工作。非常感謝各國代表
們，感謝川崎市的各位職員，讓我們有機會一點
一點地推動這個項目，使川崎市中變得更好更適合
居住。這2年必將成為我一生中美好的回憶。

代表者のみなさん、川崎中役所のみなさん、本当に感謝して
おりました!! 謝謝

韓 蕭

How time flies.

The past 4 years was a wonderful experience
for me, working with representatives from
different countries to create a better
environment for Kawasaki residents.
I hope to continue participating in similar activities
in future, either as a private individual or in
another role.

Until we meet again, さよなら!

EDWARD MWIMBI KEZENGWA

前期と合わせて4年間立ちました。
川崎市に住んでいる外国人の生活を
改善できる為に他の代表者と話し合い
出来る貴重な経験でした。
これからも個人でこの活動を続けたいと
思います。

ありがとうございました。

河本アアビオ良剛

おのおの、自分のことばかりでなく、他人のことも考えなさい。

フィリピン第2章 4節

4年間続け代表者として活動させて頂き、
本当に感謝しています。このような貴重な経験が
できる会議や大変優秀な方々と出会うことは
少ないと思います。

難しい提言について話し合い、解決策
が見つからない時もありました。それに関わらず
人生でとても素晴らしい経験でした。

新しい代表者の皆さんに頑張って貰いたい
強く願っています。また機会があればさ
やくお願い致します(笑)

ハルトコバ オギナ

4 Jahre sind wie im Flug vergangen. Ich danke
der Stadt Kawasaki & besonders unseren
Behörden dafür, daß sie uns Zugewanderten
eine Stimme geben! Als Mitglied dieser
Ausländervertretung habe ich Erfahrungen
gemacht, die mein Leben bereichern.
Ich kann allen, die darüber nachdenken,
eine Teilnahme nur aus Herz legen!
事務所の皆様、大変お世話になりました!
ありがとうございました! Vielen Dank! Daniela

委员长致辞——回顾第 11 届代表会议

在第 11 届代表会议上，为了进一步提高提案的质量，花时间对川崎市外国人市民意识情况调查展开了学习以及共享了代表们的问题意识，在此基础上进行了调查审议。

另外，公开会议在第一年和第二年分别就“如何将川崎市建成对任何人都适宜居住、比现在更具有魅力的城市”的主题以及本届的提案交换了意见并进行了讨论。正是通过与参加公开会议的各界人士的有益交流才使第 11 届的提案内容更加充实。

在此谨代表第 11 届代表会议，向出席公开会议的各界人士以及关心代表会议各项活动的各位朋友致以由衷的谢意。第 11 届代表会议在多方的支持、协助和理解下顺利结束了，也藉此机会一并表达衷心的感谢。

最后期待即将于新春开始就任的第 12 届代表能够进行充分的审议，总结出有意义的提案，为加深对多文化共生社会的理解以及为川崎市的发展做出贡献。

第 11 届委员长 何嘉慧

◆编后记◇

这份新闻简报作为川崎市外国人市民代表会议信息发布的载体，从市政到与外国人市民相关的通知、以及代表会议的活动、审议课题的进展情况等，我们努力尽量详尽地传递给大家。另外，为了让大家对海外的情况有更多地了解、更加感兴趣，我们也登载了各位代表母国的民俗和游览胜地的介绍。

本期第 62 期新闻简报是第 11 届代表会议的最后一起。以往的活动如果多多少少对大家有所帮助，我们将感到无比欣慰，同时也有一丝寂寞。我们祝愿新闻简报能够和外国人市民代表会议一同成长，将接力棒交给第 12 届的新代表们。

叶 元聪

【咨询】

川崎市市民·儿童局人权·男女共同参画室

〒210-0007 川崎市川崎区站前本町 11-2 FRONTIER 大厦 9F

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

期待您对代表会议及新闻简报提出宝贵的意见和感想。

新闻简报使用的是混合了 70% 的旧纸纸浆的再生纸。

